

**Trykk 420.3**

Trykt i mai 1979

**Tjenesteskifter utgitt av Norges Statsbaner  
Hovedadministrasjonen**



**Forskrifter om gjensidig bruk av godsvogner  
og lastemidler i internasjonal trafikk**

**2. utgave**

— Ved dette trykk oppheves: trykk nr 420.3, trykt i juni 1972  
med senere rettelsesblad og Had.sirk. 13/73, 173/73 og 23/78.

## Liste over rettelsesblad.

Rettelsesbladet skal etter foretatt rettelse av trykket registreres her.

Rettelsesblad			Rettelsesblad				
nr.	Innført		Merknad	nr.	Innført		Merknad
	den	av			den	av	
1				14			
2				15			
3				16			
4				17			
5				18			
6				19			
7				20			
8				21			
9				22			
10				23			
11				24			
12				25			
13				26			

Trykk 420.3 deles ut til:  
Stasjonspersonale  
Kond — og lokpersonale  
Vognvisitører  
Adm.fordeling i nødvendig utstrekning

## INNHOOLD

	Side
1. Innledning .....	5
2. Jernbanelde vogner .....	6
2.1. Krav til vogner i internasjonal trafikk .....	6
2.2. Revisjonsfrister .....	7
2.3. Framføring av vogner i tog med stor hastighet .....	6
2.4. Løse vogndeler .....	9
2.5. Skade på utenlandske vogner .....	9
2.6. Erstatningsdeler .....	12
2.7. Bruk og hjemsending av utenlandske vogner .....	15
2.8. Rengjøring og vask av vogner .....	16
3. Spesielle bestemmelser for utenlandske private vogner .....	16
3.1. Definisjon .....	17
3.2. Merking .....	17
3.3. Tilsyn, smøring og bytte av bremseklosser .....	17
3.4. Skadde vogner .....	18
3.5. Erstatningsdeler .....	20
3.6. Rengjøring av vogner .....	20
4. Lastemidler .....	20
4.1. Definisjon .....	20
4.2. Bokføring .....	21
4.3. Lastemidlenes bruk tilbake til elerbanen .....	21
4.4. Adresse og merking av lastemidler ved returtransport .....	21
4.5. Skade på lastemidler .....	21
4.6. Retur av lastemidler. Overgangsstasjoner og befordring .....	22
5. Containere .....	22
5.1. Definisjon .....	22
5.2. Jernbanelde containere .....	23
5.3. Bruk og hjemsending av tomme containere .....	24
5.4. Rengjøring .....	25
5.5. Skader og reparasjon av containere .....	25
5.6. pa-containere .....	26
5.7. Private containere .....	27

	Side
<b>6. Lastpaller og pallbokser</b> .....	27
6.1. Lastpaller .....	27
6.2. Pallbokser .....	28
<b>7. Felles forskrifter for jernbaneelde lastemidler, containere og pallbokser. Utfylling av følgeseddel bl. nr. 001.572.10</b> .....	28
7.1. Gjenstander og utstyr som skal føres opp i følgeseddelen .....	28
7.2. Sendt trafikk .....	29
7.3. Mottatt trafikk .....	30
<b>8. Overlevering og overtaking av vogner på grensestasjonen</b> .....	30
8.1. Tid, sted og krav for vognens overlevering og overtaking ved grensestasjonen .....	30
8.2. Overgangssedler .....	32
8.3. Spesialtransporter .....	33
<b>9. INTERFRIGO-trafikk</b> .....	34
<b>10. INTERCONTAINER-trafikk</b> .....	34
<b>11. Vognpooler</b> .....	35
<b>Bilag 1: Følgeseddel for vogner, vogndeler og erstatningsdeler</b>	
<b>Bilag 2: Til undersøkelse</b>	
<b>Bilag 3: Må ikke lastes</b>	
<b>Bilag 4: Sterkt skadd, rød</b>	
<b>Bilag 5: Sterkt skadd, blå</b>	
<b>Bilag 6: Bremsen ubrukbar og hovedledning ubrukbar</b>	
<b>Bilag 7: Melding om utenlandsk vogn satt ut av trafikk</b>	
<b>Bilag 8: Utlånsliste U-deler private godsvogner</b>	
<b>Bilag 9: Rekvisisjon av erstatningsdeler</b>	
<b>Bilag 10: Oversendelsesliste U-deler tilhørende andre jernbaneforvaltninger</b>	
<b>Bilag 11: Oversendelsesliste U-deler for private vogner</b>	
<b>Bilag 12: Adresseseddel oversendelsesliste for vogndeler</b>	
<b>Bilag 13: Følgeseddel (grønn) for lastemidler, containere og paller</b>	
<b>Bilag 14: Overgangsseddel</b>	
<b>Bilag 15: Hjemsendingsseddel</b>	

**Overenskomst om gjensidig bruk av godsvogner, lastemidler, containere, pallbokser og paller i internasjonal trafikk.**

**1. Innledning.**

De fleste jernbaner i Europa er med i en internasjonal avtale om gjensidig bruk av godsvogner (nedenfor nevnt vogner), lastemidler, containere, pallbokser og paller.

NSB og Rjukanbanen er med i avtalen som er inntatt i et eget trykk, RIV (Regolamento Internazionale Veicoli).

For tiden er følgende jernbaner tilsluttet RIV:

Medlemsbaner	Initialer	UIC-kode
Raab—Oedenburg—		
Ebenfurter Jernbane	GYSEV	43
Budapest Lokalbane	BHEV	44
Tyske Riksbane	DR	50
Polske Statsbaner	PKP	51
Bulgarske Statsbaner	BDZ	52
Rumenske Jernbaner	CFR	53
Tsjekkoslovakiske Jernbaner	CSD	54
Ungarske Statsbaner	MAV	55
Schweiziske privatb. godsforbund	SP	62
Nord Milanos Jernbaner	FNM	64
Rjukanbanen	RJB	65
Britiske Jernbaner	BR	70
Spanske Jernbaner	RENFE	71
Forbundet av jugoslaviske Jernbaner	JZ	72
Greske Statsbaner	CH	73
Sveriges Statsbaner	SJ	74
Tyrkiske Statsbaner	TCDD	75
Norges Statsbaner	NSB	76
Tyske Forbundsbaner	DB	80
Østerrikets Forbundsbaner	ÖBB	81
Luxembourgiske Statsbaner	CFL	82
Italienske Statsbaner	FS	83

Medlemsbaner	Initialer	UIC-kode
Hollandske Baner	NS	84
Schweiziske Forbundsbaner	SBB/CFF	85
Danske Statsbaner	DSB	86
Franske Statsbaner	SNCF	87
Belgiske Statsbaner	Ⓢ	88
Iranske Statsbaner	RAI	96
Syriske Jernbaner	CFS	97
Irakske Jernbaner	IRR	99

Mellom NSB og SJ og mellom NSB og DSB er inngått tilleggsavtaler til RIV, trykk 8963b.

Distriktsjefens kontorer og større verksteder er tildelt RIV-reglementet. Større stasjoner har også fått tildelt internasjonale lasteforskrifter (RIV, bilag II, Band I, II og III).

Fra RIV-reglementet gjengis nedenfor endel viktige bestemmelser som særlig berører driftens personale.

Stasjoner som trenger ytterligere opplysninger henvender seg til Dc (Dvk), eventuelt nærmeste større stasjon.

## 2. Jernbanelde vogner.

Bestemmelser i hovedavsnitt 2 som er merket\* gjelder også for private vogner.

For private vogner forstås m.h.t. eierbane, den forvaltning hvor vognene er registrert.

### 2.1. Krav til vogner i internasjonal trafikk.

\*2.1.1. Vogner som stilles for transport i internasjonal trafikk skal være merket «RIV». Unntak se punkt 2.1.3.

Merket «RIV» tilkjennegir at vognene tilfredsstiller internasjonale konstruksjonsmessige krav, slik som anført i RIV-kapitel VII, og at vognene kan brukes i forbindelse med normalsporede baner på det europeiske fastland.

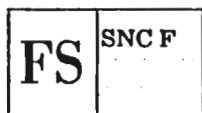
Tilleggsavtale med SJ: Vognene skal være merket etter det 12-sifrede nummersystem.

Manglende RIV-merking er ikke tilbakevisningsgrunn. (= de 2 første siffer i vognnummeret vil da være 20, unntaksvís 30, som er kode for tjenestevogner.)

\*2.1.2. Vogner til Storbritannia må i tillegg til RIV-merket være påmalt et anker. Se trykk 420.1, punkt 2.21.

\*2.1.3. Vogner som ikke er RIV-merket kan anvendes mellom forvaltninger såfremt det inngås spesiell avtale.

Disse vogner «Avtalevogner» er eksempelvis merket slik:



Se trykk 420.1, punkt 2.23.

## 2.2. Revisjonsfrister.

I internasjonal trafikk gjelder følgende revisjonsfrister:

\*2.2.1. 1 år for SS-vogner med km.løp over 80 000.  
Øvrige SS-vogner 2 år.

\*2.2.2. 4 eller 5 år hvor det foran forkortelsen «REV» er anført tallet «4» eventuelt «5». Se trykk 420.1, punkt 2.24.

\*2.2.3. 4 år for øvrige vogner.

\*2.2.4. Det er anledning for en elerforvaltning å forlenge revisjonsfristene i punktene 2.2.2. og 2.2.3. med 3 måneder. Revisjonspåskriften får da tilføyelsen «+ 3 M». Såfremt påskriften «+ 3 M» skulle mangle, er dette ikke tilbakevisningsgrunn.

**Tilleggsavtale med SJ:** Norske og svenske vogner med rullelager og som har forlenget revisjonsfrist opp til 6 år, kan anvendes i norsk-svensk trafikk. Partene underretter hverandre om litrakode for de vogner som får forlenget revisjonsfrist. Fortegnelse over slike vogner er inntatt som bilag 1 til trykk 8963b.

Private vogner som er registrert i SJ's vognpark og som etter besiktigelse får påskriften «Revideres senest 00.00» (= måned og år) i tilslutning til den ordinære revisjonspåskrift, kan anvendes i norsk-svensk-trafikk inntil den dato da revisjon i henhold til tilleggspåskriften, skal utføres.

For svenske vogner uten RIV-merking tillempes revisjonsfrister etter løp. Overskredet revisjonsfrist etter tid, i henhold til gjenstående merking på vogna, er ikke tilbakevisningsgrunn.

**Bemerk:** Bilag 1 til trykk 8963b inneholder fortegnelse over norske vogner som kan få forlenget revisjonsfrist opp til 6 år. SJ har f.t. ingen vogner hvor det er aktuelt å forlenge revisjonsfristen, slik som tilleggssavtalen gir anledning til. De ordinære bestemmelser i RIV-reglementet, slik som anført ovenfor i punktene 2.2.1. og 2.2.4., gjelder derfor for SJ's RIV-merkede vogner i samtrafikken SJ/NSB.

\*2.2.5. Utenlandske vogner som har overskredet revisjonsfrist (eventuelt forlenget med 3 måneder) skal påklebes bl. nr. 001.572.51 «Til undersøkelse». Se bilag 2. Punkt 13 i blanketten strekes under.

\*2.2.6. Følgende vogner skal overtas selv om revisjonsfristen er overskredet.

- lastet vogn som forlater senderforvaltningens grensestasjon høyst 14 dager etter revisjonsfristens utløp (eventuelt forlenget med 3 måneder).
- lastet vogn til, i retning til, eller som sendes tom til eierforvaltningen.

Norske vogner hvor de *ordinære* revisjonsterminer er utløpet og som har tilføyelsen «+ 3 M», bør ikke stilles for transporter til utlandet.

\*2.3. *Framføring av vogner i tog med stor hastighet (over 80 km/t).*

For sendinger til utlandet som skal framføres i hurtiggående tog, må det stilles vogner som er S eller SS-merket, f. eks.

- sendinger som skal framføres i transeuropeiske godsekspress-tog (TEEM-tog).
- ilgodsendinger.
- levende dyr.
- særlige sendinger som er anført i den internasjonale gods-rutebok (LIM).

Lastens vekt må ikke overstige lastegrensene som er angitt i S eller SS-rubrikkene under ABC-merkingen på vogna.

Hovedregelen for stilling av norske vogner til utlandet er at disse skal være S eller SS-merket.



#### \*2.4. *Løse vogndeler.*

Løse vogndeler er slikt tilbehør som ikke er fastskrudd eller festet på vogna på annen måte, og som ved lasting og lossing av vogna kan fjernes og siden settes på plass igjen.

Vogner med løse deler har påskrift om dette, se trykk 420.1., punktene 1.3.1., 2.14. og bilag 1.

\*2.4.1. Løse vogndeler skal plasseres på sine bestemte steder. Stakekjettinger skal være sammenbundet tvers over vogna når de ikke er i bruk. Hvis de løse vogndeler ikke kan plasseres på sine bestemte steder, t. e. på grunn av lastens art, skal de plasseres slik på vogna at de ikke kan falle av eller forskyve seg slik at det oppstår fare for sikkerheten.

\*2.4.2. Løse vogndeler skal ikke skilles fra den vogn de tilhører. Stasjonene må være særlig oppmerksom på løse deler til spesialvogner, slik at disse ikke blir liggende igjen etter lossing, t. e. ved fjertliggende losseplasser og private sidespor.

For løse vogndeler til utenlandske vogner, som av en eller annen grunn ikke er tilbakesendt sammen med vogna, skal det forholdes slik:

Løse vogndeler tilhørende svenske vogner tilbakesendes på norsk fraktbrev. Delene påsettes merkelapp som nyttes for vanlig gods. Delene sendes til Kornsjø, Charlottenberg, Storlien eller Kiruna C. Angi om mulig i fraktbrevet hvilken vogn delene tilhører.

Løse vogndeler tilhørende andre utenlandske forvaltninger sendes som tjenestegods til RIV-samlested, Forsyningsleder, Oslo. I fraktbrevet anføres om mulig hvilken vogn delene tilhører, eventuelt andre opplysninger i forbindelse med ettersendingen. RIV-samlested ekspederer delene videre til den utenlandske forvaltning ved å føre delene på bl. nr. 001.572.11, bilag 1, som går som fraktbrev (forpassing). Delene sendes til de i adressefortegnelsen til RIV angitte tjenestesteder på eiendomsbanen.

#### 2.5. *Skade på utenlandske vogner.*

2.5.1. I prinsippet skal skadd vogn repareres av elerforvaltningen.

Oppdages, eller oppstår det skade på utenlandsk vogn i Norge, skal den repareres slik at den kan framføres på egne hjul.

Hvis det er mulig ved en mindre reparasjon å sette en skadd vogn i brukbar stand, slik at den kan lastes igjen, skal dette gjøres.

Ved større skade på understell og boggiramme, skal det dog ikke forsøkes med alle midler å gjøre vogna løpsdyktig for derved å omgå erstatningsplikten. Se nærmere om dette i RIV § 16.

2.5.2. Utenlandsk vogn med mangler som ikke er utbedret, og som ikke har betydning for driftsikkerheten, skal påklebes blankett nr. 001.572.51 «Til undersøkelse», bilag 2. Skadens art markeres i blanketten.

2.5.3. Tomme eller lastede utenlandske vogner med skader som ikke er utbedret på en slik måte at vognene kan lastes på nytt, men kan framføres på egne hjul, skal påklebes bl. nr. 001.572.52 «Må ikke lastes», bilag 3. Skadens art markeres i blanketten.

2.5.4. En skadd vogn som ikke kan istandsettes, slik at den i driftsikker stand kan sendes på egne hjul i ordlnært tog, eventuelt som bakerste vogn, skal betraktes som «Sterkt skadd», se punkt 2.5.1.

På boggivogner skal hver boggi og understilling betraktes som adskilte deler. Hver boggi skal betraktes som en vogn.

Sterkt skadd vogn som ikke kan sendes på egne hjul tilbake til eierforvaltningen, men må lastes på annen vogn, skal på begge sider påklebes rød skadeblankett bl. nr. 001.572.50 «Sterkt skadd», bilag 4. Det forholdes på samme måte ved forsendelse av sterkt skadde bogcier.

Unntaksvis, og etter spesiell avtale i det enkelte tilfelle, kan sterkt skadd vogn sendes på egne hjul tilbake til naboforvaltning. Vogna skal da påklebes blå bl. nr. 001.572.49 «Sterkt skadd», bilag 5.

Sterkt skadd vogn, h.h.v. boggi, opplastet på annen vogn, og sterkt skadd vogn løpende på egne hjul som overleveres nabobane, skal være ledsaget av følgeseddel, bl. nr. 001.572.11, bilag 1.

Sterkt skadde vogner er omtalt i RIV, § 16.

\*2.5.5. Vogner med skadde eller ubrukbare bremses skal påklebes bl. nr. 001.572.20 «Bremsen ubrukbare», bilag 6. Blankettens venstre del angir at håndbremsen er ubrukbare, den høyre del, at den automatiske brems er ubrukbare. Bare den del av blanketten som passer for tilfellet påsettes vogna. Er begge bremses ubrukbare, påsettes hele blanketten på vogna.

Hovedledningen skal være i brukbar stand.

Vogner med ubrukelig trykkluftbremse, skal merkes med bl. nr. 001.572.20 «Bremsen ubrukbar». Den venstre del av blanketten rives av. Vogner med ubrukelig skru- eller håndbremse skal merkes med bl. nr. 001.572.20. Den høyre del av blanketten rives av.

**\*2.5.6. RIV-blankettene**

- 001.572.51 «Til undersøkelse», bilag 2
- 001.572.52 «Må ikke lastes», bilag 3
- 001.572.50 «Sterkt skadd», rød, bilag 4
- 001.572.49 «Sterkt skadd», blå, bilag 5
- 001.572.20 «Bremsen ubrukbar», bilag 6
- 001.572.21 (hovedledning ubrukbar), bilag 6 (baksiden)

skal anbringes på vognas langvegger i nærheten av adresseholderen. Er ikke dette mulig, klebes de på langbjelkene.

2.5.7. NSB må betale daglig leie for utenlandske vogner i Norge. Denne leie benevnes vanligvis «RIV-leie».

Dersom vognas opphold i Norge forlenges p.g.a. feil ved vogna, f. eks. varmgang, eller annen vognskade, kan NSB fri seg for RIV-leien i inntil 7 døgn.

For å oppnå fritakelse for leien, må bl. nr. 001.572.05 «Melding om utenlandsk vogn satt ut av trafikk» fylles ut. Se bilag 7.

I driften fylles blanketten ut av vognrvisitøren. Skadeårsak skal krysses av på baksiden av blanketten.

Blanketten er et kreditbilag til RIV-regnskapet og den skal sendes til Had/Tk, når vogna er satt i drift igjen.

Dersom vogna sendes til verksted for reparasjon, skal verkstedet fylle ut bl. nr. 001.572.05 (utskrivningsdato = dato anført på vognas skadeblankett).

RIV-leie bortfaller i sin helhet når erstatningsdeler må rekvireres. I slike tilfelle er det meget viktig at feltene på blanketten «bestilt den (dato)» og «mottatt den (dato)», blir påført blanketten.

**\*2.6. Erstatningsdeler.**

2.6.1. Erstatningsdeler inndeles i to grupper.

Den ene består av standard deler som er merket med **U** og eierforvaltningens initialer, den andre omfatter erstatningsdeler som ikke er standardisert.

2.6.2. Skadd **U** -del på utenlandsk vogn, skal erstattes av norsk del av tilsvarende type.

For å unngå forsinkelse på lastet vogn, kan skadd ikke standardisert del, byttes ut med norsk del.

Unntak fra denne bestemmelse er for jernbaneanede vogner:

- ikke standardisert hjulsats med rullelager, og for private vogner:
- ikke standardisert hjulsats.

Skadd del kan også byttes ut med del fra en tom vogn tilhørende samme forvaltning, og som er under returtransport til eierforvaltningen.

Det samme gjelder for private vogner. Den P-vogn som delen tas fra, må være registrert ved samme forvaltning, og må tilhøre samme eier som den skadde vogn.

2.6.3. Dersom NSB ikke har erstatningsdeler, må de rekvireres. Rekvirering skal foretas senest dagen etter at vogna er satt ut av drift. Anmodning om rekvisisjon av erstatningsdeler skal rettes til RIV-samlested, Forsyningsleder, Oslo. Telefon Oslo sentral 711/312.

2.6.4. Standard **U** -deler består av

- hjulsatser
- bladfjærer
- hylsebuffer
- høytrykksbuffer
- dragkroker
- skrukopler.

Ovennevnte **U**-deler, skal alltid leveres tilbake til eierforvaltningene, de er derfor eiendomsmerket, se punkt 2.6.1. Dersom utenlandsk vogn under oppholdet i Norge blir påsatt norsk **U** del, skal den skadde og demonterte del leveres tilbake.

Blir norsk vogn under oppholdet i utlandet påsatt **U** -del, skal den fremmede delen, etter nærmere bestemt tidsfrist, demonteres vogna i Norge og sendes tilbake.

Til eierforvaltningene skal også sendes tilbake ikke standardiserte deler

- som er skadd, med unntak av deler som har liten verdi, f. eks. bolter, lenker o. l.
- som blir demontert norske vogner ankommet fra utlandet.

Disse — ikke standardiserte deler — skal sendes tilbake til eierforvaltningene snarest mulig.

Demonterte erstatningsdeler skal sendes til RIV-samlested Forsyningsleder, Oslo.

Delene skal tydelig merkes med nummeret til den vogn de er tatt fra. De skal angis på fraktbrev og også her, skal vognummeret anføres. RIV-blankett B<sup>1</sup> «Adresseseddel», bl. nr. 001.572.06, bilag 12, skal vedheftes fraktbrevet til RIV-samlested.

Tilleggsavtale med SJ: Ved tilbakesending av skadde erstatningsdeler som ikke er **U**-deler, tilhørende norske og svenske jernbaneanede vogner, skal brukes de respektive jernbaners interne fraktbrev. Delene påsettes merkelapper som for vanlig gods. Erstatningsdelene sendes til Kornsjø, Charlottenberg, Storlien, Narvik (norske deler) eller Kiruna (svenske deler).

2.6.5. Når NSB hjulsatser monteres på utenlandske vogner, skal vognene merkes med bl. nr. 001.572.51 «Til undersøkelse», bilag 2. Punkt 1 og 14 på blanketten understrekes.

Dersom skadd ikke standardisert del er byttet ut med norsk del, skal vogna merkes med samme blankett. Punkt 14, og eventuelle andre punkter som betegner vognodeler som er byttet ut, understrekes.

2.6.6. Fremmede hjulsatser på NSB-vogner, skal demonteres snarest mulig. Vogna merkes til det verksted som vedlikeholder vedkommende vogntype. De øvrige fremmede (U) -deler på norske vogner, skal senest demonteres ved første revisjon. NSB-vogner som har fått montert hjulsats, eller ikke standardiserte deler i utlandet, er merket med blankett som nevnt under punkt 2.6.5.

2.6.7. RIV-samlested sender erstatningsdeler som nevnt under punkt 2.6.4., tilbake til eierforvaltningene etter rutiner og blankettopplegg slik som anført i RIV §§ 17 og 24. I forbindelse med dette, og avregningen med fremmede baner, skal RIV-samlested forholde seg som angitt i spesiell instruks.

2.6.8. I punkt 3.5. er anført spesielle bestemmelser som gjelder for private vogner.

2.6.9. Bruk av RIV-blanketter.

I forbindelse med utførelse av de gjøremål som er beskrevet i punktene 2.6.1.—2.6.7., skal det brukes endel RIV-blanketter.

For å belyse hvordan disse skal behandles, såvel fra sender som mottaker, er det nedenfor vist eksempler. Utenlandsk vogn skadd i Norge:

2.6.9.1. Dersom NSB låner ut (U) -del til privat utenlandsk vogn skal bl. nr. 001.572.04 «Utlånsliste», bilag 8 (RIV-C4) fylles ut.

Vognvisiteren/vogndriften skal fylle ut C4, og den skal sendes til RIV-samlested som bl. a. sender kopi av blanketten til Had/Tk.

2.6.9.2. Har ikke NSB erstatningsdeler på lager, rekvirerer RIV-samlested deler på bl. nr. 001.572.01 «Rekvisisjon», bilag 9 (RIV-H). Blanketten sendes til det tjenestested som er oppgitt i adressefortegnelsen til RIV.

2.6.9.3. Senderen ekspederer delene snarest mulig, og såvidt mulig montert, på bl. nr. 001.572.11 «Følgeseddel», bilag 1.

Mottakeren (NSB) kvitterer på bl. C (navn og datostempel), legger denne i konvolutt og sender den tilbake til utstederen.

2.6.9.4. Senderen fyller også ut bl. nr. 001.572.02 «Oversendelsesliste», bilag 10 (RIV-C2) i 2 eksemplarer som sendes direkte fra sender til mottaker.

Mottaker (NSB) kvitterer på begge eksemplarer, det ene legges i konvolutt og sendes tilbake til utstederen, det andre sendes til RIV-samlested.

2.6.9.5. Dersom delene er rekvirert til privat vogn, vil ikke senderen bruke RIV-C2. Senderen skal da bruke RIV-C3, bl. nr. 001.572.03 «Oversendelsesliste private», bilag 11, som skal behandles på samme måte som anført i punkt 2.6.9.4.

2.6.9.6. Senderen fyller ut bl. nr. 001.572.06 «Adresseseddel», bilag 12, (RIV-B1), legger denne blankett i en plastlomme som festes med ståltråd plant til delene. Når mottaker (NSB) ekspederer skadde deler til RIV-samlested, vedheftes RIV-B1 fraktbrevet.

## 2.7. *Bruk og hjemsending av utenlandske vogner.*

Utenlandske vogner skal såvidt mulig lastes i retur. Vognene kan lastes til:

- a) stasjoner tilhørende eierforvaltningen,
- b) til andre utenlandske stasjoner, forutsatt at de da kommer til å kjøre over en del av eierforvaltningens strekninger eller at de kommer nærmere eierforvaltningen,
- c) til norske stasjoner i retning den grensestasjon vognen er kommet inn over, og da fortrinnsvis til stasjon som ligger nærmest grensestasjon.

Kan ikke mottakerstasjonen laste vognene som ovenfor angitt, kan Had/Tk dirigere vogna til annen stasjon for lasting som nevnt under a), b) eller c).

Har man ikke straks last til en ledig utenlandsk vogn, skal den sendes tom tilbake til den grensestasjon den er kommet inn over. Oppstår det tvil om lasting eller hjemsending av utenlandske vogner, må det konfereres med Dvk.

**Tilleggsavtale med SJ:** Norske og svenske vogner kan tilbakeleveres tomme foruten på den grensestasjon vognene er kommet inn over, også på den grensestasjon som ligger nærmest mottakerstasjonen for den opprinnelige last. Dessuten gjelder for tomme *lukkede* vogner at de alltid kan leveres tilbake over Kornsjø og for tomme *åpne* vogner at de alltid kan leveres tilbake over Charlottenberg.

Partene kan, om de finner det nødvendig, avtale andre regler for retursending av tomme vogner, også om vogner tilhørende andre utenlandske jernbaner.

**\*2.8. Rengjøring og vask av vogner.**

Før vognene sendes tilbake, eventuelt lastes på nytt, skal de rengjøres, vaskes eller desinfiseres slik som anført i trykk 420.1., punkt 6. For overleverte vogner som ikke er tilfredsstillende rengjort, kan NSB av utenlandsk forvaltning bli belastet med renholdskostnadene som er kr. 75,— og 95,— for h.h.v. vasket og desinfisert vogn.

**3. Spesielle bestemmelser for utenlandske private vogner.**

Bestemmelser som gjelder både for jernbaneide- og private vogner, er i punkt 2 merket med \*.

Nedenfor er gjengitt fra RIV-reglementet, endel viktige bestemmelser om private vogner som særlig berører driftens personale. Fullstendige bestemmelser om overlevering, benyttelse og behandling av private vogner, er inntatt i RIV §§ 22—30 (jfr. punkt 1, siste setning).

Internasjonalt reglement (vedtekter) for transport av private vogner er inntatt i trykk 8901, bilag IV.



### 3.1. *Definisjon.*

Som privat vogn betegnes vogn som eies av privat person eller firma og er inngregistrert i en jernbaneforvaltnings vognpark. Vogna vil da bære denne forvaltnings initialer og tallkode (NSB-76).

### 3.2. *Merking.*

Privat vogn har

— 0 som femte siffer i vognnummeret

— merket P etter vognnummeret

— påskrift om vognelerens navn, eventuelt leietakerens navn eller firmabetegnelse, samt adresse

— påskrift om det vareslag som vogna er bestemt for

— påskrift om vognas hjemstasjon

— opplysning om eventuelle innskrenkninger i vognas anvendbarhet.

Som privat vogn behandles også jernbaneeide vogner som midlertidig er utleid til privat person eller firma. Disse vogner har utvekslingskode 06 eller 16 (= de to første siffer i vognnummeret).

Privat vogn, såvel lastet som tom, skal angis på fraktbrev. Unntatt fra dette er INTERFRIGO — forvaltede vogner.

### 3.3. *Tilsyn, smøring og bytte av bremseklosser.*

Under opphold på NSB's strekninger skal utenlandske private vogner ha samme tilsyn, smøring o.l. som bestemt for NSB's egne vogner.

Bytte av bremseklosser på utenlandsk privat vogn skal NSB utføre for vognelerens regning.

Er det foretatt bytte av bremseklosser, skal dette meldes skriftlig til Had/Tk.

I meldingen skal bl. a. angis:

— vognnummeret, samtlige 12 siffer må oppgis

— antall utskiftede bremseklosser

— medgått arbeidstid

— tjenestested som har utført bytting av klosser.

### 3.4. Skadde vogner.

3.4.1. Oppdages det eller oppstår det skade på utenlandsk privat vogn, slik at den ikke kan sendes videre, eller lastes pånytt, skal vogna gjøres løpsdyktig såfremt den ikke er så hårdt skadd at den må lastes opp på egen vogn. Se punkt 3.4.7. Arsaken til skaden må søkes bragt på det rene. Dette er viktig av hensyn til hvem som skal betale reparasjonskostnadene. Vognvisitøren må avgjøre om vogna kan repareres på stedet, sendes verksted for reparasjon eller om vogna ikke kan repareres.

Den stasjon som fastslår skaden, skal straks underrette

- senderen
- vogneieren
- senderstasjonen
- bestemmelsesstasjonen, som anmodes om å underrette mot-takeren
- Had/Tk
- Dc

Blir reparasjonstiden lengre enn 4 dager, skal senderens disposisjonsordre utbes.

Ovennevnte underretning må bl. a. inneholde vognnummer, hvor vogna er utsatt, skadens art og opplysninger forøvrig som kan være til støtte for senderens eventuelle disposisjonsordre.

3.4.2. Reparasjonskostnadene skal betales av vogneieren såfremt ikke NSB er skyld i skaden.

Som reparasjonskostnader betraktes også kostnader ved transport (flytting) av den skadde vogn.

Det samme gjelder for rengjøring i den utstrekning dette er nødvendig i forbindelse med undersøkelse, reparasjon eller for å få fastslått nettovekten. Spesifisert regning på reparasjonskostnadene sendes Had/Tk.

Dersom vogna kan gjøres løpsdyktig for et beløp som ikke overstiger kr. 1200,— (lønn og materialer), skal dette gjøres omgående og uten å innhente vognelerens forholdsordre.

3.4.3. Dersom NSB ikke kan gjøre vogna løpsdyktig, slik som anført i punkt 3.4.1., skal den stasjon som har fastslått skaden, be om senderens forholdsordre pr. telegram. Hvis senderen ikke

samtidig er eier, skal eieren underrettes telegrafisk om forholdsordrens innhold.

Kopi av telegramutvekslingen sendes Had/Tk som eventuelt vil gi nærmere direktiver.

3.4.4. Vogner med mangler som ikke er utbedret, og som ikke har betydning for driftsikkerheten, skal påklebes bl. nr. 001.572.51 «Til undersøkelse», bilag 2. Skadeårsak krysses av på blanketten.

3.4.5. Tomme eller lastede vogner med skader som ikke er utbedret på en slik måte at vognene kan lastes på nytt, men kan framføres på egne hjul, skal påklebes bl. nr. 001.572.52 «Må ikke lastes», bilag 3. Skadeårsak avkrysses på blanketten.

3.4.6. Ved skade på vogner skal besiktelsesprotokoll bl. nr. 001.536.10 settes opp. Protokollen må settes opp i samarbeid med vognvisitøren (teknisk beskrivelse av skadens art, årsak o.l., bl. a. kreves det i RIV-blankettene C3 og C4, bilag 8 og 11, tilleggsopplysninger til besiktelsesprotokollen.

Blir vogna sendt til reparasjon i verksted, skal protokollen etter-sendes dit for nærmere utfylling. Verkstedet sender snarest mulig protokollen videre til Had/Tk, hvor den oversettes og sendes til den jernbaneforvaltning som har innregistrert vogna.

Hvis vogna samtidig er lastet slik at det fornodes eller oppdages skade på godset, skal det settes opp egen besiktelsesprotokoll for dette. Denne protokoll skal fylles ut og sendes som bestemt for skadd gods.

3.4.7. Sterkt skadd vogn.

3.4.7.1. En vogn betraktes som sterkt skadd når den har så store skader at den ikke i driftsikker stand kan framføres på egne hjul. På boggivogner betraktes boggene og understellet hver for seg. Hver boggi skal betraktes som en 2 akslet vogn.

Had/Tk underrettes omgående om vogn som er sterkt skadd. Jfr. punkt 3.4.3.

3.4.7.2. Retten til å avgjøre om en sterkt skadd vogn, eller boggi, kan repareres eller ikke, tilkommer alene den forvaltning hvor vogna er registrert.

Avgjørelsen skal begrunnes.

Dersom NSB, i forståelse med vedkommende forvaltning (vogneieren), påtar seg reparasjon utover det som er anført i punkt 3.4.1., kan bestemmelsene i punktene 3.4.2., 3.4.4. og 3.4.5., komme til anvendelse.

3.4.7.3. Blir sterkt skadd vogn unntaksvís tilbakesendt på egne hjul til naboforvaltning, skal den påklistres blå bl. nr. 001.572.49 «Sterkt skadd», bilag 5.

3.4.7.4. Blir sterkt skadd vogn h.h.v. boggi opplastet på transportvogn, skal skadd vogn/boggi merkes med rød bl. nr. 001.572.50 «Sterkt skadd», bilag 4.

### 3.5. Erstatningsdeler.

Erstatningsdeler rekvireres som anført i punkt 2.6.

Skadde deler til private vogner skal sendes tilbake uansett i hvilken tilstand de er, og de skal sendes til RIV-samlested, Fl, Oslo, som sender delene videre til det tjenestested som er oppført i adressefortegnelsen til RIV. Jfr. punkt 2.6.4.

Erstatningsdeler til en vogns understell sendes fraktfritt ved å utstede bl. nr. 001.572.11 «Følgeseddel», bilag 1 (RIV C). Det samme gjelder for den skadde del i retur. I alle andre tilfeller, skal erstatningsdeler eller materialer være angitt på fraktbrev. Fraktene betales av vogneieren.

### 3.6. Rengjøring av vogner.

Rengjøring skal utføres i henhold til bestemmelser som anført i trykk 420 i, punkt 6.

## 4 Lastemidler.

### 4.1. Definisjon.

Som lastemidler betraktes presenninger, rep, tauverk, lemmer for godastuing, kjettinger og andre hjelpemidler som nyttes for å beskytte og sikre godset under framføringen.

Lastemidler som i størrelse og vekt ikke kan omlastes ved bruk av vanlige hjelpemidler, må bare brukes på eierforvaltningens egne vogner.

Lastemidlene er som regel merket med eierforvaltningens betegnelse og er også, såfremt deres verdi overstiger 50 kroner (20 tilc fr), merket med nummer.

#### 4.2. *Bokføring.*

Lastemidlene skal føres inn i bl. nr. 001.571.11 (vogn, prs og beholderbok), eventuelt i bl. nr. 001.571.38 (vognkartotek).

#### 4.3. *Lastemidlenes bruk tilbake til eierforvaltningen.*

Lastemidlene tillates bare nyttet tilbake til stasjoner ved eierforvaltningen.

Dersom det er ny ekspedisjon tilbake til eierforvaltningen, skal den mottatte følgeseddel, se punkt 7 og bilag 13, og som ledsaget lastemidlene ved ankomsten, vedheftes fraktbrevet for den nye sending (se punkt 7.3.). Feltene 40—45 på følgeseddelen, skal bl. a. fylles ut.

I de tilfeller lastemidlet sendes «ledig» i retur, skal ikke feltene 43 og 44 i følgeseddelen fylles ut. I felt 44 skrives «Leer». Følgeseddelen brukes som fraktbrev for returtransporten.

Hvis ikke lastemidlene nyttes tilbake til stasjoner ved eierforvaltningen, skal de sendes korteste vel, og uten utgifter, tilbake til eierforvaltningens nærmeste overgangsstasjon. Jfr. punkt 4.6.

#### 4.4. *Adresse og merking av lastemidler ved returtransport.*

Lastemidlene skal ved returtransporten merkes tydelig og skal ha samme adresse som angitt i følgeseddelen.

Tauverk, kjettinger o. l. skal ikke legges inn i presenninger, men skal sendes og adresseres for seg selv.

Utenlandske presenninger skal snarest mulig sendes tilbake til eierforvaltningen. Etter en bestemt tidsfrist må NSB betale daglig leie.

#### 4.5. *Skade på lastemidler.*

Ved skade på lastemidler på NBS's område forholdes slik: Blir utenlandsk presenning skadd på en slik måte at den ikke kan repareres (den savnede eller skadde del utgjør  $\frac{1}{3}$  eller mere av hele presenningen), må NSB erstatte skaden overfor eierforvaltningen. Opplysning om skaden skal angis (på tysk) i følgeseddelen punkt ③, eventuelt ⑤ («Rettelser og notater»). En

skisse av skadens art og omfang bør heftes ved følgeseddelen som sendes i lukket konvolutt som jernbanepost til eierforvaltningens nærmeste overgangsstasjon.

Er kunde eller annen person skyld i skaden, skal melding om dette sendes til Had/Tk. I meldingen skal bl. a. oppgis

- presenningens nr. og eierbetegnelse
- skadens art og omfang, om mulig vedlegges skisse
- kunde eller person som har forvoldt skaden.

Den som er skyld i skaden skal underrettes om at NSB kan fremme erstatningskrav.

Er det skade på andre lastemidler, skal disse sendes tilbake til eierforvaltningen uansett i hvilken forfatning de befinner seg i.

#### 4.6. *Retur av lastemidler. Overgangsstasjoner og befordringsvei.*

Lastemidler tilhørende en jernbaneforvaltning returneres eierforvaltningen ledsaget av følgeseddel (Begleitschein) blankett nr. 001.572.10, bilag 13. Lastemidlene returneres over nærmeste norsk/svenske grensestasjon over den korteste vei til eierforvaltningen, uansett hvilken transportvei som ble nyttet ved framtransporten.

Lastemidlene merkes tydelig og sendes tilbake over anbefalt transportvei, slik som det framgår av trykk 8902, art. 21—50 A.

### 5. **Containere.**

Bestemmelser om bruk og behandling av containere i internasjonal trafikk er anført i RIV §§ 50—60.

Internasjonale vedtekter om containertrafikken er inntatt i trykk 8901, bilag V.

#### 5.1. *Definisjoner.*

Med container menes i denne forbindelse åpne eller lukkede transportbeholdere som er bygget etter mål og forskrifter fastsatt av Den internasjonale jernbaneunion UIC, og som eies av en jernbaneforvaltning eller av private.

Containere som er godkjent for internasjonal trafikk, benevnes mellomstor — eller småcontainere. Disse bestemmelser omfatter således ikke stor-containere. Se trykk 420.1., punkt 3.2.1.

Containere er oppdelt i grupper ut fra deres egenskap og art, det er

#### 5.1.1. Alminnelige containere.

Med mellomstor container menes container som har et rominnhold over 3 m<sup>3</sup> og med en lengde som er mindre enn 6 m. De kan være lukkede eller åpne. Unntak: Container med bredde 2438 mm og lengde 2991 mm, skal p.g.a. dens profil betraktes som storcontainer.

En småcontainer har et rominnhold som er minst 1 m<sup>3</sup> og høyst 3 m<sup>3</sup>. De skal være utstyrt med egne hjul og draginnretninger. Veggene kan være tette eller åpne (netting).

#### 5.1.2. Spesialcontainere.

Spesialcontainere kan være lukkede eller åpne. I alminnelighet er de utstyrt for transport av spesielle godsslag, særlig væsker.

#### 5.1.3. pa-containere.

pa-containere er utstyrt med faste hjul og tilhører alltid en bestemt vogn som er spesielt utstyrt for transport av pa-containere. Containerne og vogna utgjør derfor en samlet enhet som ikke må skilles under framføring eller tilbakesending. Jfr. punkt 5.6.

#### 5.1.4. Universalcontainere.

Dette er containere som utstyrmessig tar sikte på framføring med flest mulige landtransportmidler.

Ved transport på jernbane kan universalcontainere, ut fra deres egenart, betraktes som alminnelige containere, eller pa-containere, dersom de utstyres med egne hjulanordninger til spesiell transportvogn.

### 5.2. Jernbaneide containere.

#### 5.2.1. Merking.


Containerne skal ha følgende påskrifter


- eierforvaltningens initialer, om nødvendig eiernavn
- nummer og eventuell typebetegnelse
- egenvekt og lastegrense i kg
- rominnhold i m<sup>3</sup>


— løst tilbehør, antall og art (kan påføres som for godsvogner)

— merket	M .....	kg	<table border="1"> <tr> <td>kg</td> <td>kg</td> </tr> <tr> <td>·</td> <td>·</td> </tr> <tr> <td>·</td> <td>·</td> </tr> </table>	kg	kg	·	·	·	·	som er anbragt på mellomstore
	kg	kg								
	·	·								
·	·									
N .....	kg									
P .....	kg									

containere og angir lastegrenser. M = oversjøisk trafikk, N = ikke oversjøisk og ikke «pa»-trafikk, P = «pa»-trafikk. Det lodrette skriftfelt nyttes for opplysning om avvikende tillatt lastegrense som avtales mellom berørte parter

— merket  som angir at containeren fyller de fastsatte krav til containere i internasjonal trafikk

— merket  som angir at containeren fyller kravene for containere i internasjonal samtrafikk under tollsøgl

— merket  for containere som særlig egner seg for sjøtransport

— merket  på universalcontainere som særlig egner seg for sjøtransport

— merket  foran nummeret på containere som skal framføres på spesielle vogner

— bokstavene «sp», på spesialcontainere

— bokstavene «spr», på kjølecontainere

— bokstavene «spi», på varmeisolerende containere.

Containerne skal være forsynt med adresseholder og tavle for påskrifter.

### 5.3. *Bruk og hjemsending av tomme containere.*

Den mottakende forvaltning eller mellomliggende forvaltninger kan bruke tomme containere for last til eierforvaltningen, i retning eierforvaltningen eller til stasjoner bortenfor eierforvaltningen, hvis transporten skjer over noen del av eierforvaltningens linjer (som for vogner).

Bruk av utenlandske ledige containere er ikke tillatt i lokal norsk trafikk.



5.3.1. Containere som ikke brukes for returlast, skal tilbakesendes frakt- og avgiftsfritt til eierforvaltningens overgangsstasjon og samme vei som den kom lastet.

Den mottatte følgeseddel (tilsvarende norsk bl. nr. 001.572.10, bilag 13) som fulgte containeren ved ankomsten, brukes som følgebrev for returtransporten.

Tilbakesendes tomme småcontainere som vognlast, skal denne ekspederes korteste vei til nærmeste overgangsstasjon ved eierforvaltningen, uansett hvilken vei den enkelte container ble sendt under framtransporten. De enkelte lands nærmeste overgangsstationer er anført i trykk 8902, art. 21—50 A.

5.3.2. Ved retursending av tomme mellomstore og tomme småcontainere som vognlast, skal de enkelte containere ikke adresseres. Det er bare vogna som skal adresseres.

På vognmerkelappen må tydelig angis senderstasjon, transportvei og eierforvaltningens overgangsstation.

For tomme småcontainere som tilbakesendes enkeltvis skal transportvei angis ved å føre alle overgangsstationer i beholderens adressemerkelapp.

5.3.3. For lastede containere som losses ved NSB er det en frist på 12 døgn for tilbakesending. Denne frist forlenges ikke, selv om containeren nyttes for last tilbake. Overskrides fristen må NSB betale dagleie.

#### 5.4. Rengjøring.

Tomme containere skal gjøres ordentlig rene før de returneres. Containere som er brukt til fersk fisk, kjøtt, vilt og liknende gods, må vaskes grundig etter lossing.

#### 5.5. Skader og reparasjon av containere.

5.5.1. Skadde containere skal i regelen repareres av den forvaltning som eier dem. Mindre skader skal imidlertid repareres av den jernbane på hvis linjer skaden er oppstått eller oppdaget, hvis dette kan skje med enkle midler.

Hvis containeren er så sterkt skadd at den ikke kan gå fram til mottaker med lasten, skal denne omlastes til annen container eller til vogn.

Skadd container som ikke kan lastes tilbake, skal påsettes bl. nr. 001.572.52 «MÅ ikke lastes», bllag 3, og sendes tilbake til eierforvaltningen for reparasjon.

Følgeseddelen, (bl. nr. 001.572.10, bilag 13) som fulgte med transporten til Norge, går som følgebrev ved returtransporten. Forøvrig forholdes som anført i punkt 5.3.1.

5.5.2. Skades utenlandsk container av kunde eller annen person, skal dette anføres i følgeseddelen felt ③ eventuelt ⑤.

Navn og adresse til den som forvoldte skaden må angis tydelig, samtidig som vedkommende gis underretting om at jernbanen kan reise krav om erstatning.

#### 5.6. *pa*-containere og (*pa*)transportvogner.

Transportvogna sammen med tilhørende antall *pa*-containere er en samlet enhet som ikke må skilles under framføring eller tilbakesending. Vogna og containerne må tilhøre samme forvaltning.

Følgeseddelen (norsk bl. nr. 001.572.10) som fulgte med framtransporten, skal returneres sammen med vogna tilbake til eierforvaltningen.

Hvis en eller flere containere unntaksvis blir holdt tilbake, må dette føres i følgeseddelen med angivelse av årsaken.

Mottakerbanen og mellomliggende baner kan laste vogna (containerne påny, hvis

- lasten skal til stasjon på eierbanens nett
- lasten skal sendes over eierbanens linjer, under forutsetning av at eierbanen tillater dette. Mellomliggende baner kan bare nytte vogna hvis alle containerne er tomme.

Hvis en *pa*-transportvogn blir returnert uten at alle containerne følger med, skal det betales dagleie inntil de manglende containere ankommer til eierforvaltningen. Hvis containerne er holdt tilbake fordi de er skadd, gjelder særskilte bestemmelser.

Bliir container unntaksvis holdt tilbake, skal Had/Tk straks underrettes.

I uttrykkene ovenfor, i sammenstillingene «pa»-vogn, «pa»-container, står «pa» som forkortelse av de franske ordene «porteur amenagé» og betyr: spesialinnredet vogn.

#### 5.7. *Private containere.*

Private containere som skal gå i internasjonal trafikk må med hensyn til konstruksjon fylle de krav som er stillet for jernbanecontainere. De må være innregistrert ved en jernbane som er medlem av UIC.

Private containere kan være alminnelige eller spesialcontainere, se punkt 5.1, og de skal ha samme påskrifter som gjelder for jernbaneide containere.

Containere skal være påført initialene til den forvaltning som har godkjent dem, de skal dessuten være påført merket **P** etter løpenummeret, og eierens navn eller firmabetegnelse.

Transportvogner for framføring av private «pa-containere», skal være merket **P**.

Private «pa-containere» som unntaksvis leveres til befordring, uten å være anbragt på spesiell transportvogn, skal betraktes som alminnelig mellomstor container.

For private containere kommer også bestemmelsene i trykk 8901, bilag V (CIM), eventuelt også tariffene, til anvendelse i forbindelse med

- innredning og godkjennelse
- behandling og befordring
- ansvar for skader som er en direkte følge av containerens bruk.

### 6. Lastpaller og pallbokser.

#### 6.1. *Lastpaller.*

Samlede bestemmelser om bruk av lastpaller, såvel i norsk som utenlandsk trafikk, er tatt inn i trykk 420.1., punkt 1.4.4. NSB er medlem av Den europeiske lastpallpool og avtale er opprettet med naboforvaltningene.

**Tilleggsavtale med SJ og DSB:**

For utveksling av lastpaller mellom NSB og SJ, og mellom NSB og DSB gjelder bestemmelser for Den europeiske lastpallpool.

**6.2. Pallbokser.**

Ekspedisjonsbestemmelser for pallbokser er tatt inn i de enkelte samtrafikkavtaler.

Pallbokser av standard størrelse (800 x 1200 mm) kan brukes for stykk gods og vognlastsendinger mellom alle forvaltninger som er tilsluttet RIV, se punkt 1.

En del jernbaneforvaltninger er tilsluttet Den europeiske pallbokspool, og pallbokser som tilhører denne poolen, er merket med «EUR». NSB er ikke medlem.

For pallbokser som tilhører jernbaneforvaltninger skal det utstedes følgeseddel, tilsvarende NSB bl. nr. 001.572.10, bilag 13. NSB's pallbokser leies ut til kunder etter nærmere inngått kontrakt (se trykk 830).

Utleide NSB pallboker kan ikke nyttes i samtrafikk med utlandet.

Det er ikke tillatt å bruke utenlandske ledige pallbokser i lokal norsk trafikk.

**7. Felles forskrifter for jernbaneide lastemidler, containere og pallbokser. Utfylling av følgeseddel, bl. nr. 001.572.10.****7.1. Gjenstander og utstyr som skal føres opp i følgeseddelen.**

I internasjonal trafikk skal bl. nr. 001.572.10, bilag 13 fylles ut for

- lastemidler
- containere
- pallbokser.

På hver følgeseddel skal det opptas bare en container, en pallboks og en presenning.

For lastemidler er det anledning til å utstede en felles følgeseddel for de lastemidler som anvendes på eller i en og samme vogn. Unntatt herfra er, som nevnt ovenfor, presenninger hvor det

skal utfylles en følgeseddel for hver presenning som sendingen inneholder.

Følgeseddelen skal følge de i seddelen oppførte enheter under framtransporten, og under returtransporten til eierforvaltningen.

Følgeseddelen må ikke utleveres til kunden.

Det skal i k k e utstedes følgeseddel for containere og pallbokser som er utleid på kontrakt eller som er i privat eie.

## 7.2. Sendt trafikk.

I sendinger hvor det er foreskrevet bruk av følgeseddel, bl. nr. 001.572.10, er det senderstasjonen som utfyller blanketten.

Av følgeseddelen skal det bl. a. fremgå nøyaktig oppgave over gjenstandens art, deres antall og nummer, transportveg m. m.

Senderstasjonen påfører følgeseddelen nummer og stempler denne på bestemt sted. I fraktbrevets felt 14 og 15 skal art, eien-  
domsmerke m. m. på gjenstanden anføres, dessuten skal følgeseddelen nummer anføres i felt 15 i fraktbrevet slik: «Begleitschein nr. . . . .». Følgeseddelen skal vedheftes fraktbrevet.

Grense-avgangsstasjonen stempler følgeseddelen på bestemt sted og påser at den fortsatt følger fraktbrevet.

Når det sendes i retur lastemidler og containere til utlandet, må senderen dokumentere at disse er innkommet med NSB. Kan han ikke dette blir det ekspedisjon mot vanlig frakt.

Når enhetene som nevnt under punkt 7.1. er kommet inn i landet med NSB, beregnes ikke frakt for tilbakesendingen. Den mottatte følgeseddel, bl. nr. 001.572.10, brukes som følgebrev for retursendingen. Senderstasjonen stempler feltet «Senderstasjonens datumstempel på tilbakevegen».

Når følgeseddelen for norske lastemidler, containere og pallbokser er kommet tilbake til norsk grensestasjon, skal denne kontrollere at de oppførte gjenstander er mottatt. Grensestasjonene stempler deretter følgeseddelen og sender den til Had/Tk.

### 7.3. *Mottatt trafikk.*

Grense-overgangsstasjonen kontrollerer at feltene 14 og 15 i fraktbrevet samsvarer med følgeseddelen. Denne stemples på bestemt sted, i felt for grenseovergangsstasjoner.

Hvis følgeseddelen mangler, må grense-overgangsstasjonen utstede erstatningsblankett som tydelig påføres «Ersatzbegleitschein» og i denne må alle data, kjennetegn, transportveg m. m. anføres. Ved nyinnlevering (trykk 8902, art 61) eller omekspe- disjon av en sending, skal den nye bestemmelsesstasjon anføres i følgeseddelen, som vedheftes fraktbrevet og følger denne til den nye bestemmelsesstasjon.

Må en vognlastsending lastes om, skal det nye vognnummer anføres i følgeseddelen.

Inneholder en følgeseddel uriktige opplysninger, t. e. uoverens- stemmelse mellom anført nummer og gjenstandens nummer, eller et anført lastemiddel mangler o. l., skal bestemmelsesstasjonen bemerke dette i bestemt felt i følgeseddelen (felt ③ eventuelt ⑤).

En rettelse skal underskrives og stasjons- og datostemples. Sen- derstasjonens opprinnelige anførsler må ikke rettes.

Blir lastemidler, containere og pallbokser som tilhører fremmede forvaltninger, nyinnlevert, omekspe- dert eller gjenbenyttet, skal det skyldige gebyr for benyttelsen anføres i bestemt felt i følge- seddelen. Beløpet skal angis i norske kroner og blir senere av- regnet. Foruten at avgiften føres i senderlandets felt i frakt- brevet, må senderstasjonen fylle ut feltene 40 til 45 på baksiden av følgeseddelen bl. nr. 001.572.10.

Sendes lastemidler/containere uten last i retur, utfylles ikke felt 43 og 45, og i felt 44 skrives «leer».

## 8. *Overføring og overtaking av vogner på grensestasjonen.*

### 8.1. *Tid, sted og krav for vognenes overlevering og overtaking på grensestasjonen.*

RIV bestemmer at naboforvaltningen ved særlig avtale skal fast- sette tid og sted for overlevering og overtaking av vogner.

**Tilleggsavtale med SJ:** Vognene overleveres og overtas i Kornsjø, Charlottenberg, Storlien og Vassijaure. Som tidspunkt for overtakingen gjelder togets rutemessige ankomsttid (mellom-europeisk normaltid).

Trafikken mellom Norge og de svenske stasjoner Charlottenberg, Storlien og Vassijaure betraktes, hva vognsamtrafikken angår, som lokal norsk trafikk og mellom Sverige og den norske stasjon Kornsjø som lokal svensk trafikk.

**Tilleggsavtale med DSB:**

I retning mot Danmark betraktes vognene som overlevert til DSB når de er tatt i land fra fergen, og nødvendige følgepapirer er levert til Hirtshals stasjon.

I retning mot Norge betraktes vognene som overlevert til NSB når de er plassert på et bestemt spor på Hirtshals stasjon og nødvendige følgepapirer er levert til KDS speditør i Hirtshals.

Før vogner overleveres til annen forvaltning må det påses at de oppfyller de konstruksjons- og tekniske krav som er anført i punkt 2, og at internasjonale lasteregler og forskrifter for befordring av tollgods er oppfylt.

**Tilleggsavtale med SJ:** Vogner som overleveres skal undersøkes på de felles grensestasjoner.

For Vassijaure gjelder følgende unntak: Vogner i retning mot Norge undersøkes i Kiruna C eller etter samråd med Kiruna C, på den svenske utgangsstasjonen i de tilfeller denne stasjon ligger nord for Kiruna C. Vogner i retning mot Sverige undersøkes på den norske utgangsstasjon.

**Tilleggsavtale med DSB:**

I retning mot Danmark undersøker Kristiansand stasjon om vognene er overgangsduglige, og retter opp eventuelle mangler, før vognene plasseres på fergen.

Da det ikke er vognoppsyn verken i Hirtshals eller Hjørring, vil vogner som skal overføres med fergen, på dansk side, bli ettersatt i Alborg.

Konstateres det imidlertid i Hirtshals synlige feil eller mangler på vognene, betraktes disse som ikke overlevert, før feilene eller manglene er utbedret.

Kristiansand stasjon skal kontrollere alle vogner som mottas fra fergen.

Vogner som ikke oppfyller de internasjonale krav kan nektes mottatt. En forvaltning må imidlertid ta imot sine egne vogner, uten hensyn til deres tilstand med hensyn til vedlikehold, skader eller mangler.

Vogner anses som overlevert når de til fastsatt tid og sted er stilt til disposisjon for naboforvaltningen sammen med de følge-papirer som er nødvendig for den fortsatte befordring.

**Tilleggsavtale med SJ:** Vogn betraktes som overtatt selv om følge-papirer mangler.

Må vogn lastes om, justeres eller losses underveis fordi krav til vogn og lastergler ikke er etterkommet, må senderforvaltningen i alminnelighet betale de påfølgende kostnader.

**8.2. Overgangssedler.**

Hovedregelen er at utenlandske tomme vogner, skal sendes tilbake til eierlandet over samme grenseovergang som de kom lastet.

På framvegen fra senderstasjon til mottakerstasjon, skal vognene ved hver overgang til ny forvaltning påklebes bestemt overgangsseddel. I denne føres dato for overtaking av vogna.



For vogner som går inn på norske strekninger er det f. t. bare Kristiansand grensestasjon som merker vognene med overgangsseddel, bl. nr. 001.572.45, bilag 14.

Utenlandske vogner som er påklebet denne overgangsseddel, må derfor ikke sendes ledig tilbake over annen grenseovergang enn Kristiansand—Hirtshals.

Overgangssedlene skal klebes på venstre ende av hver langside eller langbjelke fortløpende i retning fra venstre mot høyre.

Sedlene må ikke dekke de tekniske data som er malt på langbjelkene, og tidligere anbragte sedler må ikke overklebes.

Overgangssedlene må ikke fjernes før vognen er levert til eierforvaltningen, da det av sedlene skal fremgå over hvilken vei den ledige vognen skal tilbakesendes.

På norske vogner som sendes til utlandet, må gamle overgangssedler være fjernet før vognen sendes ut av landet.

Hvis en utenlandsk vogn mangler overgangsseddel når den skal sendes tilbake, må den av grensestasjonen forsynes med hjemsendingsseddel, bl. nr. 001.572.53, bilag 15 og sendes korteste vei til eierforvaltningen.

Tilleggsavtale med SJ: Overgangssedler klebes ikke på vognene ved svensk-norske overgangsstasjoner.

### 8.3. *Spesialtransporter.*

Spesialtransporter kan bare framføres etter særskilt avtale mellom de forvaltninger som berøres av transporten. Stasjonene fremmer anmodning om spesialtransport til Dvk.

Som spesialtransport skal betraktes sendinger som ikke er lastet i overensstemmelse med de internasjonale lasteregler i RIV, § 2, pkt. 5 og Anlaga II Band I, Kap. IV

- sendinger som rager ut over det for strekningen tillatte lasteprofil
- sendinger som p.g.a. lastens tyngdepunkt krever særlige tiltak for å ivareta sikkerheten

- sendinger som er lastet på to eller flere vogner som ikke er forbundet med skrukoppel eller mellomvogn
- sendinger av skinner eller armeringsjern over 36 meters lengde, eller liknende gjenstander opplastet på to eller flere vogner uten dreiebolster
- gjenstander som ikke uten omlasting kan fremføres til bestemmelsesstasjonen og som har en stykkvekt på mere enn 25 tonn, eller er lastet på dyplastevogn
- sendinger som unntaksvis må befordres på vogner som konstruksjonsmessig ikke stemmer overens med bestemmelsene i RIV kap. VII
- sendinger som skal overføres på ferge og som er lastet på to eller flere vogner, eller krever beskyttelsesvogn
- jernbanemateriell på egne hjul som selv er sending, og som ikke er RIV eller RIC-merket
- sendinger som bare kan fremføres på særlige tekniske eller driftsmessige betingelser.

For å tilkjennegi at sendingen er spesialtransport skal vogn og fraktbrev merkes med bl. nr. 001.523.90, se bilag 4 i trykk 420.2. For spesialtransporter til utlandet skal det, som for innenlandske transporter, utsendes «Transporttillatelse» bl. nr. 001.527.01, se bilag 3 i trykk 420.2.

For sendinger til utlandet er det Had/Tk som fyller ut bl. nr. 001.523.90 og bl. nr. 001.527.01. Disse blir sendt direkte fra Had/Tk til senderstasjonen.

#### 9. Interfrigo — trafikk.

NSB er medlem av det internasjonale kjølevognselskap INTERFRIGO.

Selskapets hovedformål er utleie av kjølevogner og isolerte vogner (IF-vogner).

NSB er selskapets representant i Norge.

Forskrifter om INTERFRIGO-trafikk er inn tatt i eget trykk, nr. 8965.

#### 10. Intercontainer — trafikk.

NSB er medlem av INTERCONTAINER, et aksjeselskap dannet av europeiske jernbaneforvaltninger med formål å markedsføre containertransporter på jernbane.

NSB er selskapets representant i Norge.

I Intercontainer-trafikk kan containere som ankommer på RIV-vogner befordres på samme vogn, dersom

- vognas elerforvaltning og den forvaltning som den nye bestemmelsesstasjon tilhører begge er medlemmer av Intercontainer,
- vognas elerforvaltning ikke nekter sine vogner brukt for transporter til den nye mottakerforvaltning (RIV § 5 punkt 1 første avsnitt),
- containeren av driftsmessige eller andre årsaker ikke kan fjernes fra vognen.

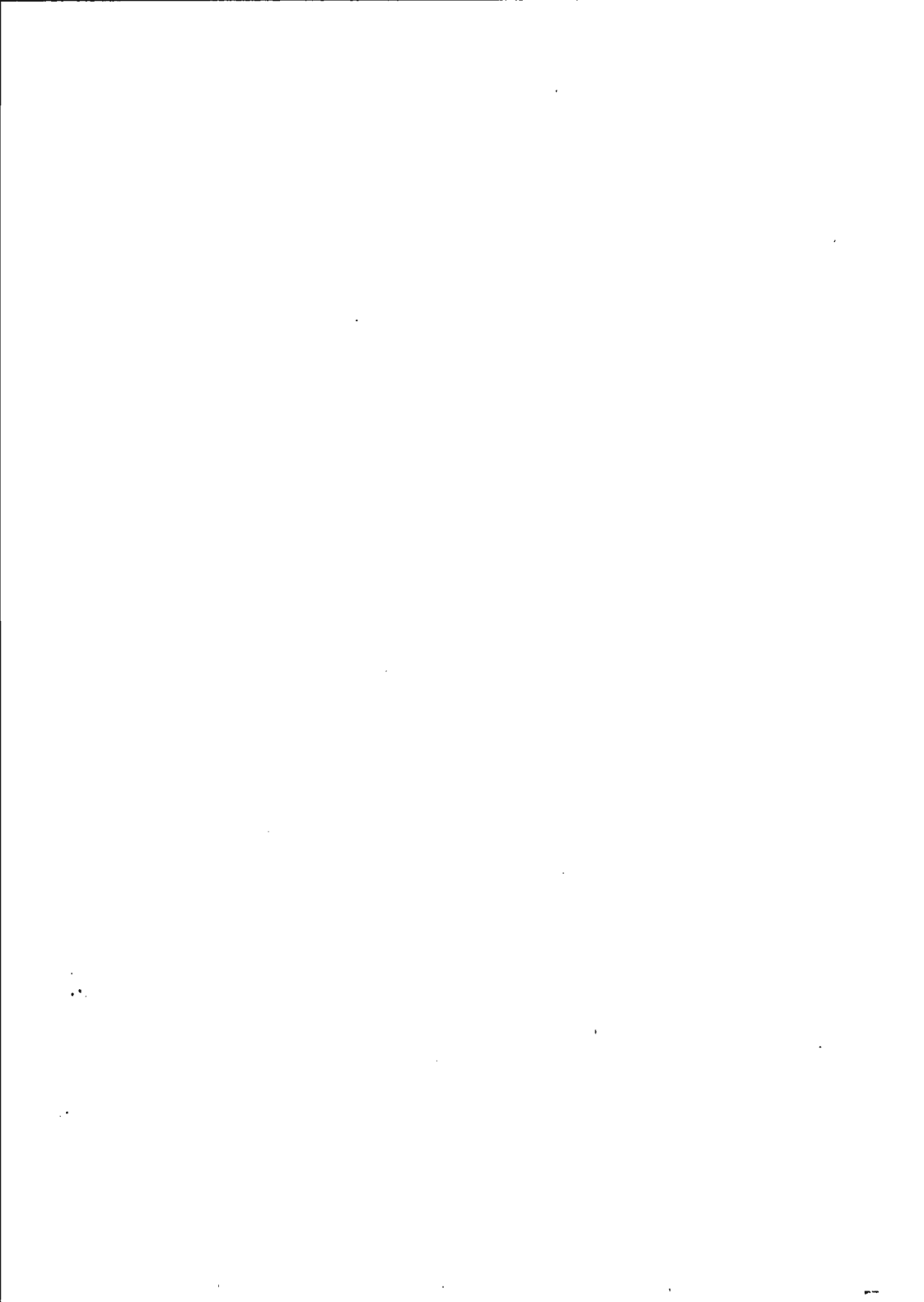
Forskrifter for INTERCONTAINER-trafikk er inntatt i trykk 8966.

#### 11. Vognpooler.

En del jernbaneforvaltninger i Europa har sluttet seg sammen i egne godsvogn-forbund.

Det ene forbundet er EUROP, med følgende medlemsforvaltninger: CFL, DB, DSB, FS, NS, ØBB, SBB/CFF, SNCB og SNCF. Det andre forbundet er OPW, hvor følgende forvaltninger er medlemmer: BDZ, CFR, CSD, DR, MAV, PKP og SZD.

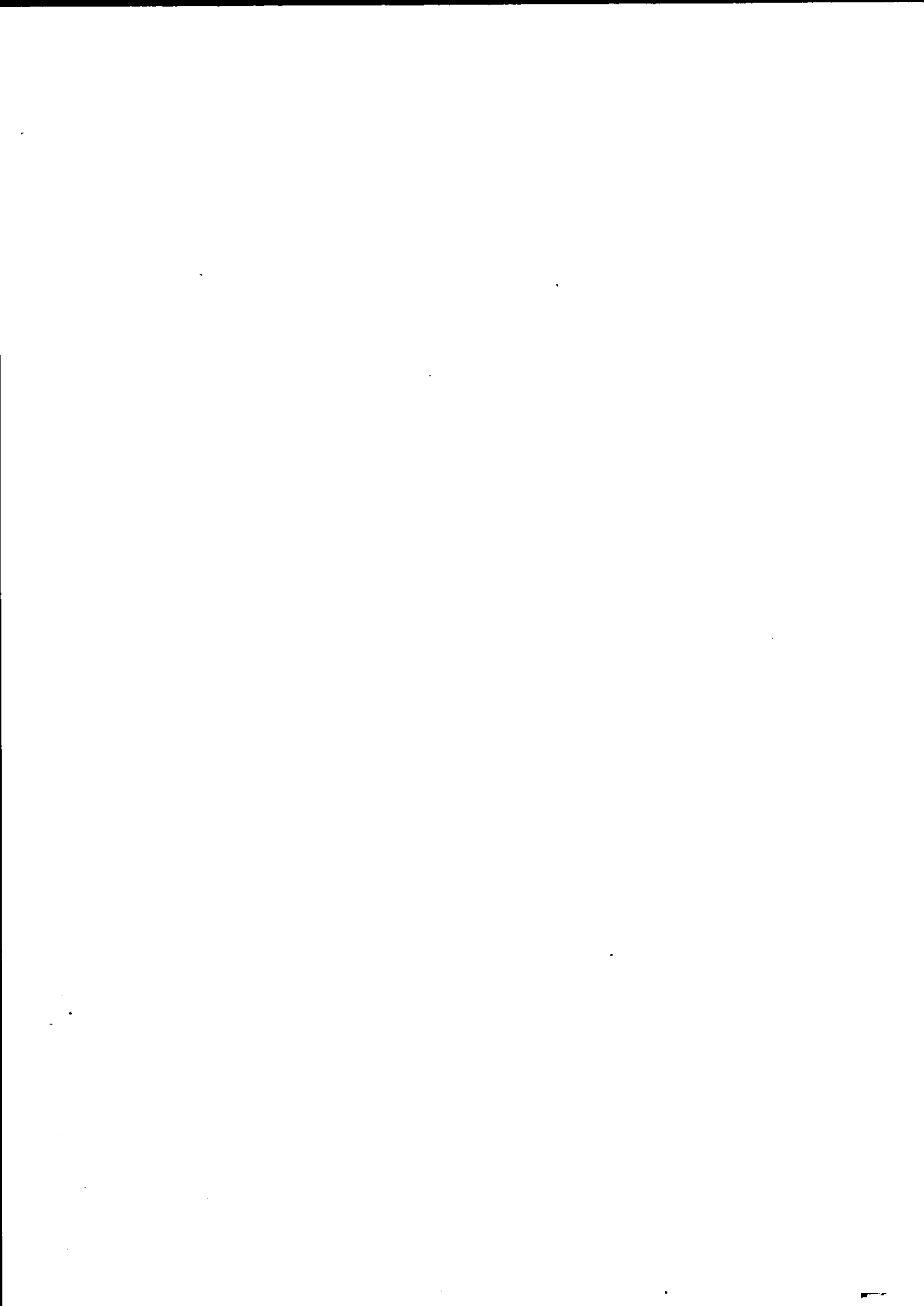
Vognene i de felles vognparker (pooler) er merket EUROP eller OPW, og de skal behandles som vanlige RIV-merkede vogner.









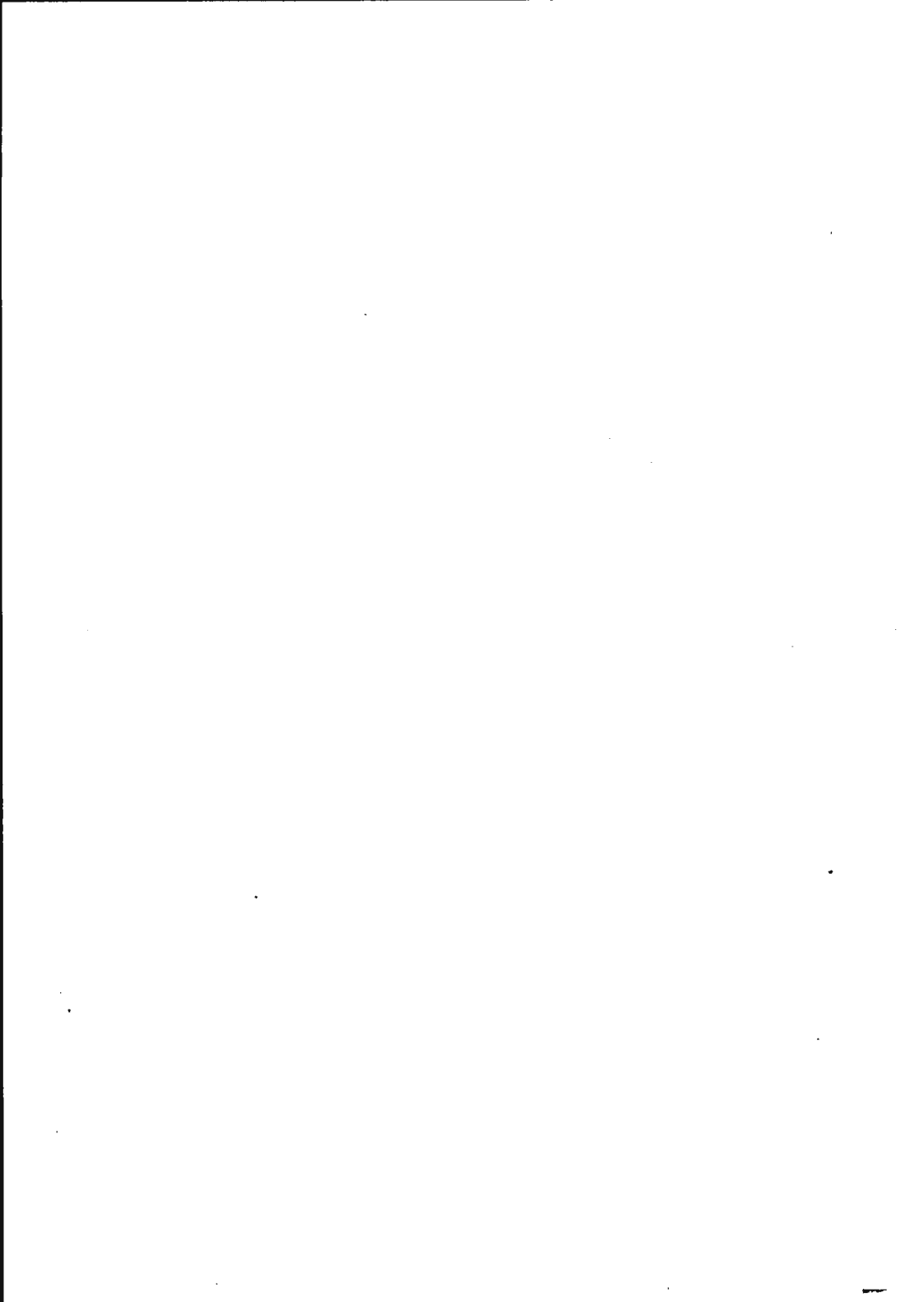




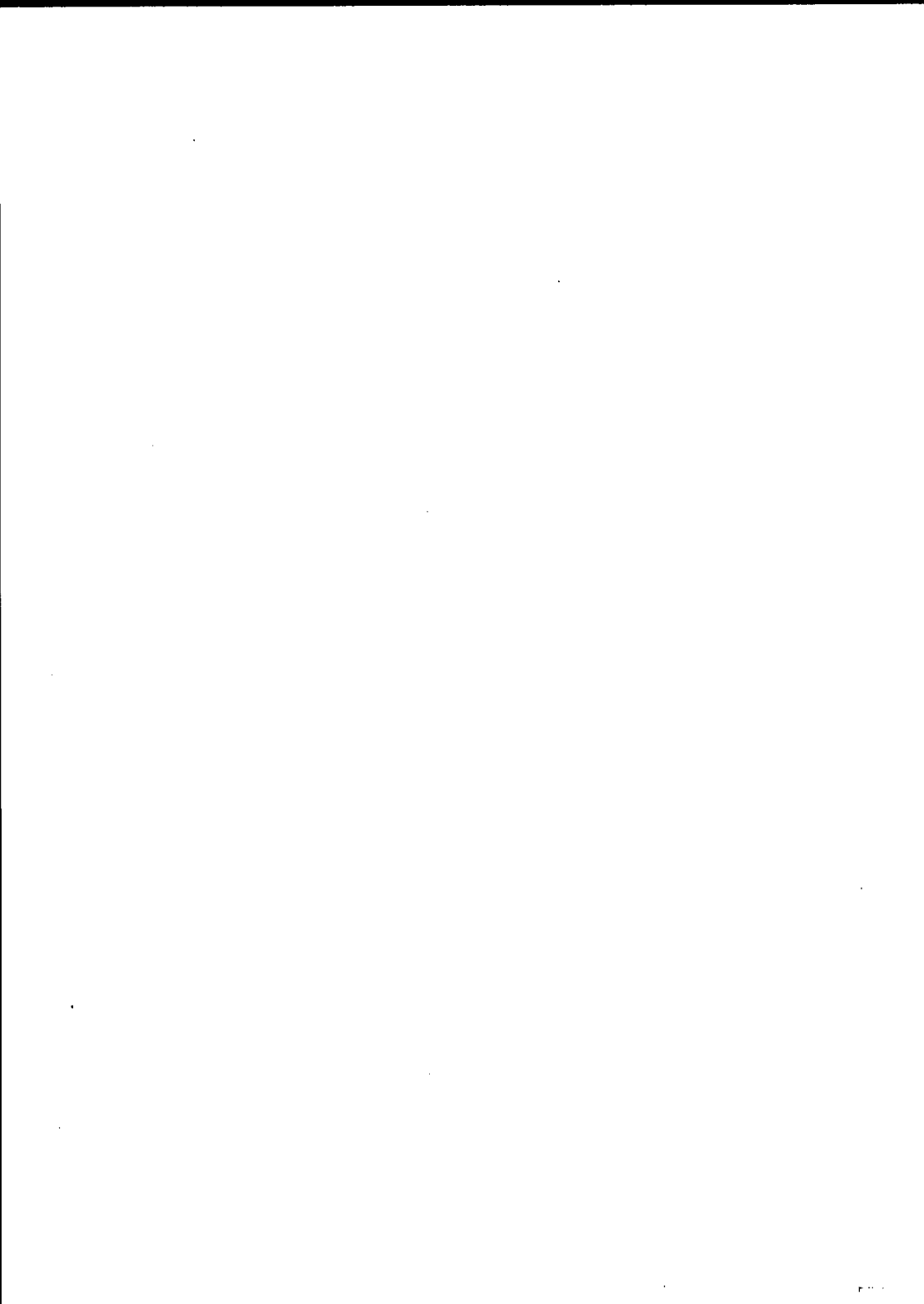


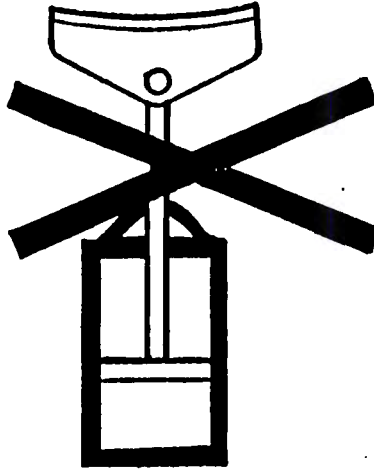












Muster R'

Norges Statsbaner  
Norwegische Staatsbahnen

# Bremsen ubrukbar

Bremse unbrauchbar

Årsak .....  
Festlæggelsen .....

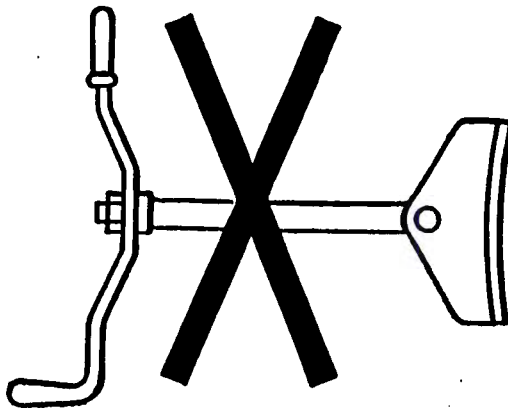
.....

.....

.....

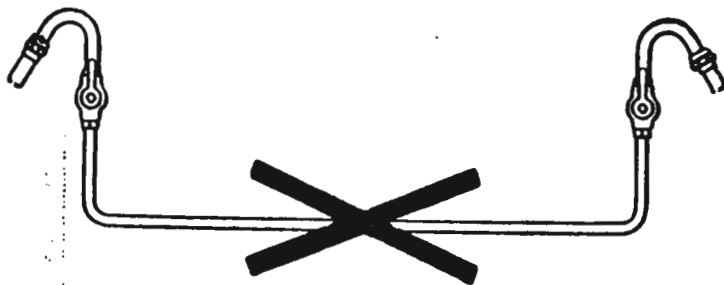
Dato og sted .....  
Underskrift .....

Bl.nr. 001.572.20



**Norges Statsbaner.**  
Norwegische Staatsbahnen.

**Muster R4**



**Dato og stempel:**  
**Tagesstempel:**

**Underskrift:**  
**Unterschrift:**

**Bl. nr. 001.572.21**



NORGES STATSBANER  
Norwegische Staatsbahnen

Melding om utenlandsk vogn satt ut av trafikk<sup>1)</sup>  
Meldung über Aussetzung fremder Wagen<sup>1)</sup>

Vogn Wagen	Vognnummer Nummer des Wagens			
Er en sending lastet på flere vogner, nummer på de øvrige tilbakeholdte vogner Wenn sendung auf mehrere Wagen verladen ist, Nummern der übrigen zurückgehaltenen Wagen				

Satt ut av trafikk på stasjon  
Aussetzung auf dem Bahnhof

Tog nr.  
Zug nr.

den I (kl. 0—12) II (kl. 12—24)<sup>2)</sup>  
am I (0—12 Uhr) II (12—24 Uhr)<sup>2)</sup>

Erstatningsdeleer Ersatzstücke	bestilt den verlangt am	
	mottatt den eingetroffen am	
	tatt den entnommen am	
	fra vogn aus Wagen	Vognnummer Nummer der Wagen
	til vogn für Wagen	

Satt i trafikk igjen den I (kl. 0—12) II (kl. 12—24)<sup>2)</sup>  
Rückgabe am I (0—12 Uhr) II (12—24 Uhr)<sup>2)</sup>

Mangler: se baksiden  
Mängel: siehe Rückseite

1-78.1000. e.s. trykt

Datumstempel  
Stempel der Dienststelle

Underskrift  
Unterschrift

<sup>1)</sup> RIV §§ 16, 21 RIC §§ 9, 13  
<sup>2)</sup> Strøk del som ikke passer (bare RIC)  
<sup>3)</sup> Nichtzutreffende streichen (nur RIC)

(Vedkommende uttrykk understreket)  
(Zutreffende Ausdrücke unterstreichen)

1. Hjulseter  
Radsætte
2. Akselkasse  
Achslæger
3. Bremsar  
Bremsse....
4. Understell/boggirramme  
Untergestell/Drehgestellrahmen
5. Bærefjærer/Fjæroppheng  
Tragfedern/Federaufhängung
6. Draglinnething  
Zugleinrichtung.....
7. Bufferinnretning  
Stoßleinrichtung
8. Vognkasse  
Wagenkassen
9. Tak  
Dach
10. Dører  
Turen.....
- 11.
12. Vognas har veart avsporet  
Wagen war entgleist
- 13.
- 14.
15. Tank/Beholder  
Kessel/Behälter
16. Stengeinnretninger/armaturar  
på tank og beholder  
Verschlüsse und Armaturen  
der Kessel und Behälter
- 17.
21. Vinduer  
Fenster
22. Oppvarming  
Heizung
23. Belysning  
Beleuchtung
24. Vognas innredning. Løst tilbehør  
Wageninneres Inneneinrichtung  
Zubehörstücke
25. WC/Vaskelinnetninger  
WC/Wascheinrichtungen
26. Overgangsinnretninger  
Übergangseinrichtungen

Utlånliste for **U**-merkede deler for privatvogn  
 Ausleihliste für **U**-Teile von Privatgüterwagen

Nr. ....

Tillegg til bestillingsprotokoll nr. .... av  
 Ergänzung zur Teilbestandsaufnahme Nr. .... vom .....

utstedt av (stasjon) .....  
 erstellt durch den Bahnhof .....

Vogn nr. .... Innregistrert ved  
 Der Wagen Nr. ....  eingestellt durch .....

eller  
 Im Namen von .....

her fått låne de nedenfornevnte **U**-merkede deler fra vårt lager

hat teilweise die nachgenannten, von unserem Lager entnommenen **U**-Teile erhalten:

Betsagnene Bezeichnung der Teile	Antall Anzahl	Tilleggsoppgaver over nummererte hjulsatsar Zusätzliche Angaben betreffend die Radsätze mit Erkennungsringen			
		Stadet hjulsats Beschädigte Radsätze		Reservehjulsats Ersatzradsätze	
		Type Typ	Nr.	Type Typ	Nr.
Hjulsats Radsatz					
Bladbarefjær Blatttragfeder					
Hylsebuffer normal Hülsebuffer normal					
Høytrykksbuffer Hochleistungspuffer					
Dragkrok Zughaken					
Skruxobbel Schraubenkupplungen					

Reservedelene ble levert av ..... den .....  
 Die Ersatzteile wurden geliefert durch ..... am .....

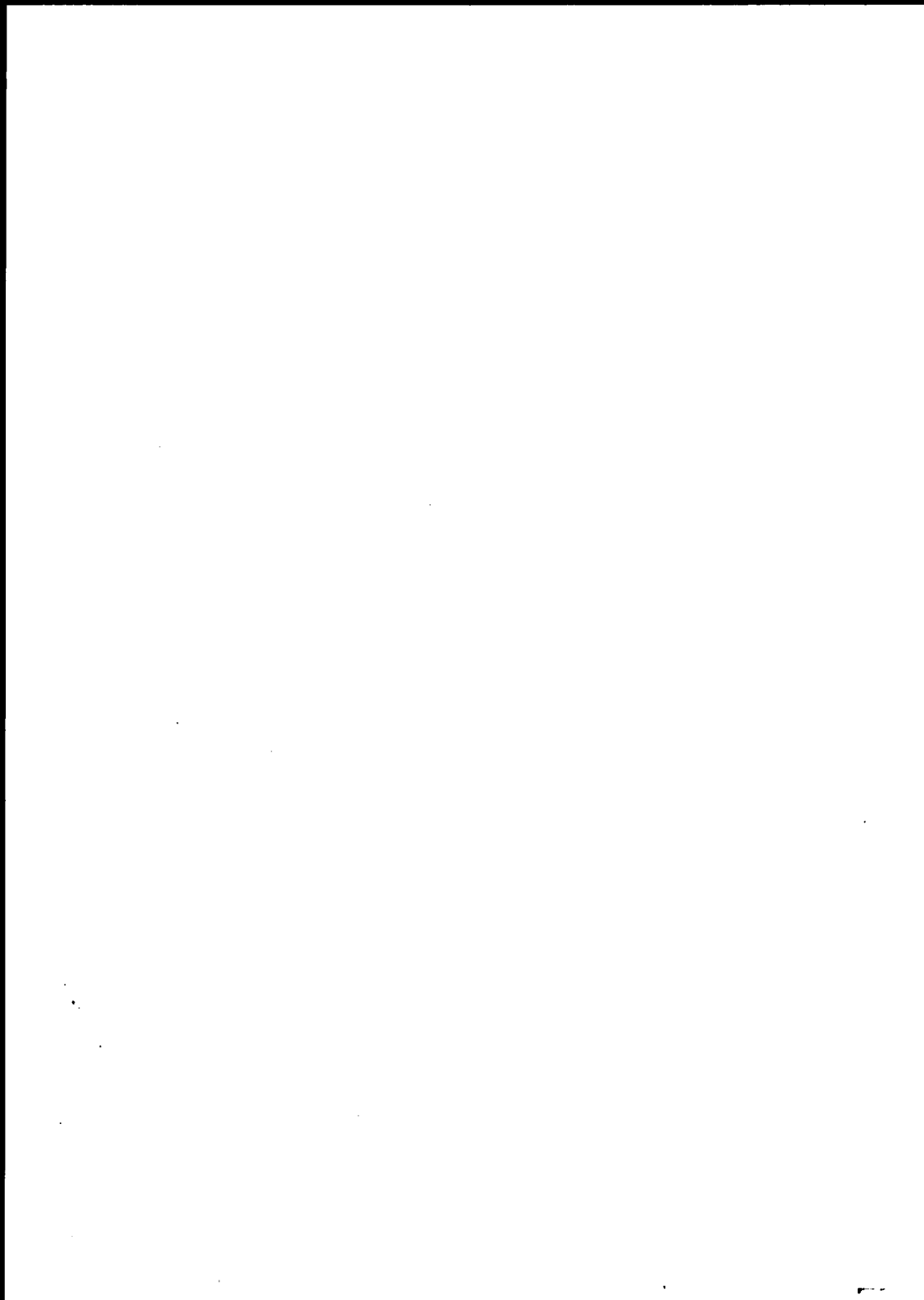
arbeidet utført av ..... den .....  
 und eingebaut durch ..... am .....

Tjenestested (stasjon/verksted) .....  
 Dienststelle ..... Datum .....

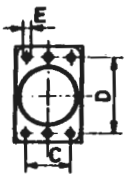
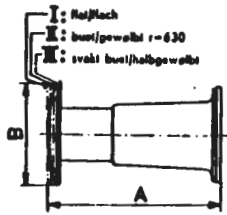
Muster C4 (8.28 E.1.2, E.1.4)

Trykk 450.5  
 Bilag 8

1-79. 500. e.a. trykk

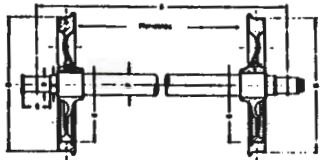






- a: Korbbuffer  
Stangepuffer
- b: Hylsebuffer med evolutivlar  
Hylsepuffer mit Wickelfeder
- c: Hylsebuffer med ringlar  
Normbufferelse  
Hylsepuffer mit Ringfeder  
Normaleinführung
- c: Eiske sterk buffer  
Hochleistungspuffer
- d: Hylsebuffer med gummitjære  
Hylsepuffer mit Gummifeder

A		Buffer type Bewert des Puffers	
B			
C			
D		Bufferens form	
E			



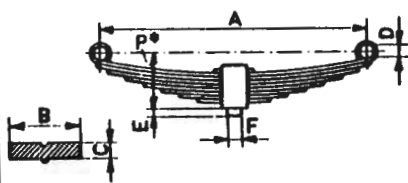
Hjuletons nummer  
og omdrenksmerke  
Nummer und Eigentums-  
merkmale des Radatzes.

Ved treackslet vogn eller boggi:  
endeksel/midtsæl?

Bei dreirachsigen Wagn oder Drehgestellen: Endachsel/Mittel-  
achsen?

A	B	C	D+	E+	F	G+	H	K	L
---	---	---	----	----	---	----	---	---	---

- + Bare for hjulaksler med glideleger
- + Nur bei Radachsen mit Gleitlagern



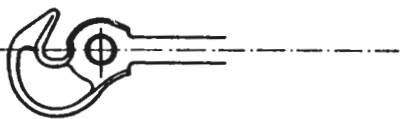
N = Antal fjærbled  
Anzahl Federblätter

P\* Ubelastet  
Unbelastet

A	B	C	D	E	F	N	P*
---	---	---	---	---	---	---	----

for vognar med vridningsstivt understell: ja/nej?

für Wagn mit verwindungsstabilem Unterstell: ja/kein?



Plads for yttligere skisser:  
Raum für etwaige Handzeichnungen.

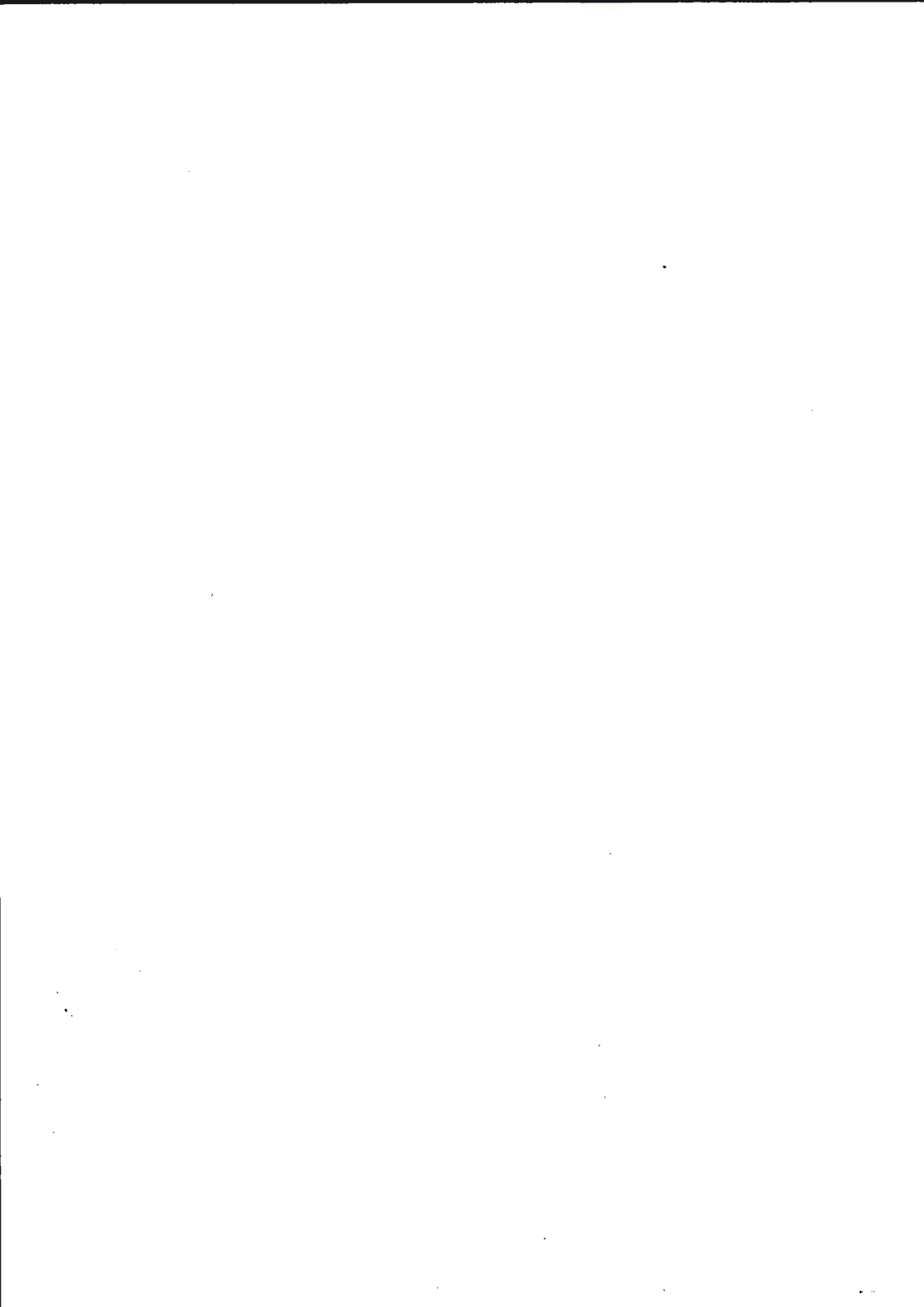
- ☐ Stryk det som ikke passer
- ☑ Nichtzutreffendes streichen

Jernbaneforvaltning Bezeichnung der Bahn		Blanket C <sup>2</sup> Muster C <sup>2</sup>		
Oversendelsesliste for (U) -merkede deler for vogner tilhørende andre Jernbaneforvaltninger Versandliste für (U) - Teile von behneigenen Wagen		Nr.....1)		
Senderstasjon/verstedet Versandstelle .....		Mottakerstasjon Empfangsstelle .....		
Betegnelse Bezeichnung der Teile	Antall deler til forsendelse Anzahl der Teile zur Sendung fra vom ..... på vogn auf Wagen Nr. .... med følgeseddel blankett C mit Begleitschein Muster C Nr. ....	Sammenstilling av utbyttede deler siden 1.1. 19 .....		
		Zusammenstellung der seit dem 1.1. 19 .....		ausgetauschten Teile
		fra oppsamlingstasjon von Sammelstelle .....	fra oppsamlingstasjon von Sammelstelle .....	
		avsendte deler abgesandte Teile	mottatte deler erhaltene Teile	
		Total spalte 4 fra forrige oversendelsesliste nr. Total spalte 4 der forrige Versandliste Nr.	Total inkludert denne sending (spalte 2 + 3) Total einschließlich lauf- endem Versand (Sp. 2 + 3)	Totalt mottatt (sp. 4) fra sist oversendelsesliste nr. Total (Spalte 4) der letzten Versandliste Nr.
1	2	3	4	5
Hjulsæter Radsätze				
Bladfjærer Blatttragfedern				
Hylsebuffer Hülsepuffer				
Høytrykksbuffer Hochleistungspuffer				
Dragkroker Zughaken				
Skrukobbel Schraubenkupplungen				
Sendernes datostempel Tagesstempel der Versandstelle		Mottakerens datostempel Tagesstempel der Empfangsstelle		
Underskrift Unterschrift		Underskrift Unterschrift		
Merknader Bemerkungen				
1) Løpende nr. i kalenderåret 1) Laufende Nummer im Kalenderjahr				

Blankett C<sup>2</sup> 198 171A (12.11.19 24.12.19)

Tillegg 420A.5  
Bilag 10

D-7/E. 808. 0.1.1974







Sammenstilling av utbyttsede deler siden 1.1. 19

Zusammenstellung der seit 1.1. 19 ausgetauschten Teile

Betegete Bezeichnung der Teile	Antall delar i denne sending (Del C, forside)	fra oppstillingstasjon avsendte deler von Samenstelle abgesandte Teile .....		fra oppstillingstasjon mottatte deler von Samenstelle erhaltene Teile .....
		Anzahl der Teile zur vorliegenden Sendung (Teil C, Vorderseite)	Total (Spalte 4) fra forrige liste Total (Spalte 4) der vorigen Versandliste Nr. ....	Total inkl. denne forsendelse (spalte 2 + 3) Total einschließlich laufendem Versand (Spalten 2 + 3)
1	2	3	4	5
Hjulsatser R ize				
Bladfjærer Blatttragfedern				
Hylsebuffers Hölsenpuffer				
Høytrykksbuffer Hochleistungspuffer				
Dragkroker Zughaken				
Skrukobbel Schraubenkupplungen				
Sendersens datostempel Tagesstempel der Versandteile		Mottagersens datostempel Tagesstempel der Empfangsteile		
Underskrift Unterschrift		Underskrift Unterschrift		
Merknader Bemerkungen				

NORGES STATS BANER  
Norwegische Staatsbahnen

Muster B 1

Framveg — Hinveg

Adresseseddel for vogndele  
Versandzettel für Wagenteile

Utfylles med blokkbokstaver  
Angaben in Blockschrift

Avsender.....  
Absender

Mottaker.....  
Empfänger

Bestemmelsesstasjon.....  
Bestimmungsbahnhof

Overgangsstasjon.....  
Übergangsbahnhof

Mottakerland.....  
Bestimmungsland

Delen er bestemt for vogn  
Stück bestimmt für wagen

Bl. nr. 001.572.08

1.79. 300. e.s. trykk

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Tilbakeveg – Rückweg

NORGES STATSBANER  
Norwegische Staatsbahnen

Muster B 1

Avsender.....  
Absender

Mottaker.....  
Erfänger

Bestemmelsesstasjon.....  
Bestimmungsbahnhof

Overgangsstasjon.....  
Übergangsbahnhof

Mottakerland.....  
Bestimmungsland

Delen er bestemt for vogn  
Stück bestimmt für wagen

Adresseseddel for vognleder  
Versandzettel für Wagenteile

Utfylles med blokkbokstaver  
Angaben in blockschrift

--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--	--

Bl. nr. 001.572.06

1.78.300. e.s. trykk



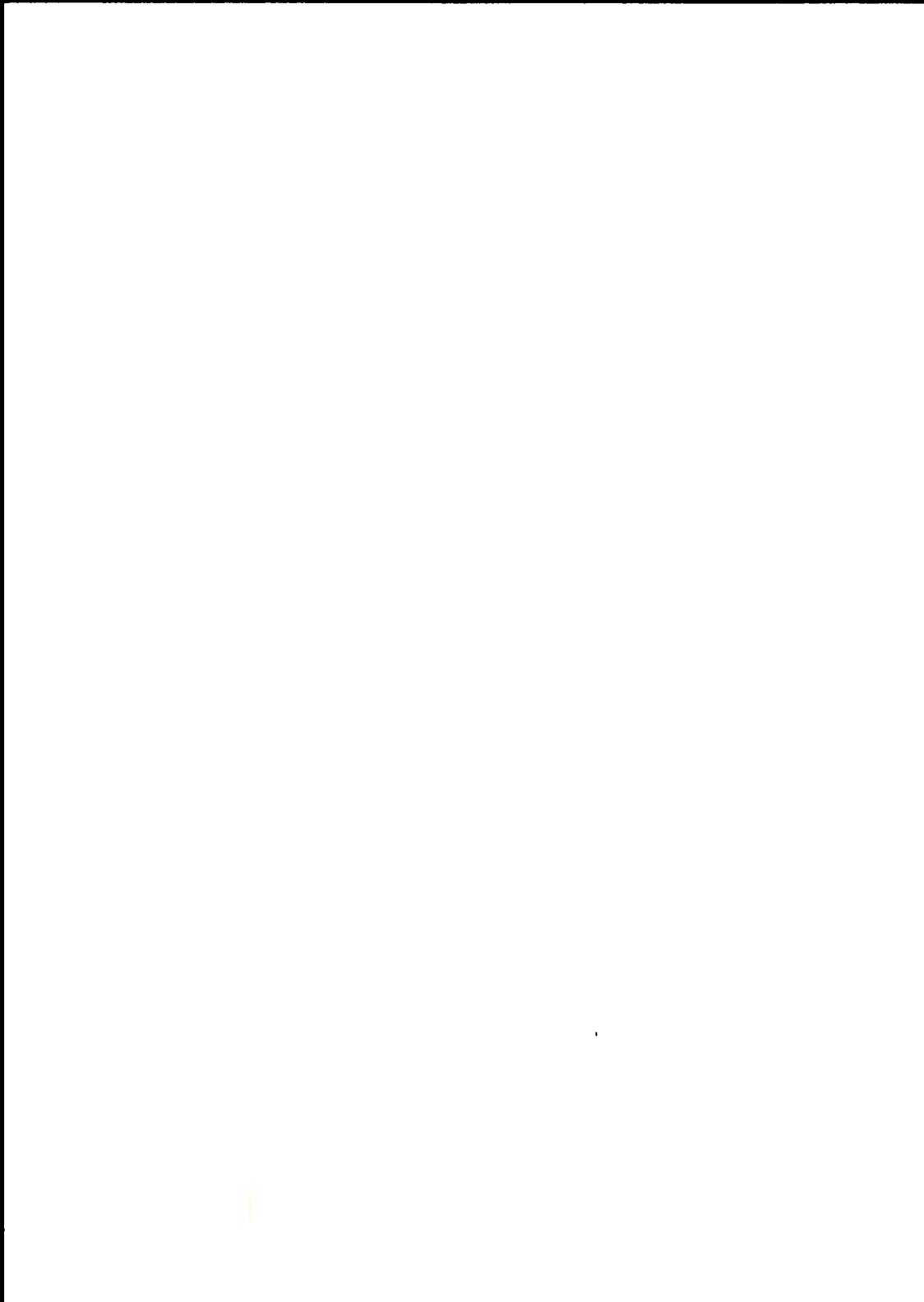


Muster A



Bl. nr. 001.572.45

RIV (§§ 412, 710)





FRA  
VON

---

OVER  
ÜBER

---

TIL  
NACH

---

